He Pule no na Hale Kilo Hōkū

(A Prayer for the Observatories)

© 2004 by Leilehua Yuen. All rights reserved. Used by permission.

ʻAuhea ʻoukou Ke Akua
Attend, thou God

ʻAuhea ʻoukou na kini akua
Attend, thou thousand godlings

ʻAuhea ʻoukou na ʻaumakua
Attend, thou guardian spirits

ʻAuhea ʻoukou na kupuna
Attend, thou ancestors

ʻAuhea ʻoukou na makua
Attend, thou parents

E o kākou kiaʻi mai ka po mai
O, our guardians from remote antiquity

E nana ia mai na hale
Watch over our observatories

A me ke kula nui
And the University

Mai kahi kihi a kahi kihi
From one corner to the other

Mai ka hikina a ke komohana
From east to west

Mai ka uka a he kai
From the mountain side to the ocean side

Mai loko a waho
From inside to outside

Kiaʻi ʻia, malama ʻia
Watch over and protect them

E pale aku i na hoʻopilikia ana
Ward off all that may trouble

I ko kākou hana
Our work here

E o kākou kiaʻi mai ka po mai
O, our guardians from remote antiquity

E nana ia mai na poʻe
Watch over our people

Noho a hana i kou Mauna
Who live and work on your mountain

Mai ka hikina a ke komohana
From east to west

Mai ka hema a ke ʻākau
From south to north

Mai ka wēkiu a he kai
From the summit to the sea

Mai ka puʻuwai a na lima
From hearts to hands

Kiaʻi ʻia, malama ʻia
Watch over and protect them

E pale aku i na hoʻopilikia ana
Ward off all that may trouble

I ko kākou hana
Our work here

E hō mai ka ʻike mai luna mai
Extend down unto us

Na mea noʻeau o Hawaiʻi
The knowledge of Hawaiʻi

Na mea naʻau o ke aloha
The wisdom of love

Na mea ʻikaika o akahai
The strength of gentleness

Hō mai he ʻike
Extend forth knowledge

Hō mai he mana
Extend forth spiritual fortitude

Hō mai he ola
Extend forth well-being

I nui ka ikaika o na naʻau
That strong are the guts

O na lima
the hands

A me na puʻuwai
And the hearts
Hoʻopaʻa ke kahua
Hoʻopono ka manaʻo
E hō mai ka naʻau aliʻi

Make firm the foundation
Make righteous the thoughts
Make us loving servants

Pili mai ke aloha
Ke aloha no ka lani,
Ke aloha no ka ʻaina
Ke aloha no na akua
Ke aloha no na poʻe

Bring together the love
The love of the sky
The love of the land
The love of God
The love of the people

Pili mai na poʻe o Hawaiʻi
I ka noʻeau
I ka naʻauau
I ka maopopo
I ke aloha

Bring together the people of Hawaiʻi
In knowledge
In wisdom
In understanding
In love

Hānai na poʻe o Hawaiʻi
A me ka mea ʻai
O ka noʻeau
O ka naʻauau
O ka maopopo
O ke aloha

Nourish the people of Hawaiʻi
With the food
Of knowledge
Of wisdom
Of understanding
Of love

ʻEliʻeli kau mai.
ʻAmama. Ua noa.

With profound reverence
The prayer is freed